



## COMUNE di MORMANNO



MORM  
ART

museo del tempo

*C'era una volta un tempo in cui il niente era tutto*  
(Antonio Cuomo)

*There was once a time when nothing was everything*  
(Antonio Cuomo)

**Maestro - Master: Fedele Barletta**

Tra gli obiettivi dell'Amministrazione Comunale di Mormanno vi sono certamente il recupero e il rilancio del centro storico cittadino, attraverso opere strutturali, manifestazioni culturali, eventi che oltre a rievocare il centro storico quale cuore pulsante del paese, incentivino a vivere spazi nuovi e vecchi ricchi di suggestione e bellezza.

L'idea del Maestro Barletta, coincide perfettamente con la volontà dell'Amministrazione Comunale ed è stata accolta con grande entusiasmo da parte degli Amministratori che hanno fatto del rilancio del borgo una vera e propria mission del loro impegno amministrativo iniziato circa un anno fa.

In accordo con il maestro Barletta, l'Amministrazione ha voluto denominare la mostra permanente **MormArt** - Museo del Tempo - dove passato e presente sono indissolubilmente intrecciati in un percorso della memoria con la responsabilità di tutelare la ricchezza del nostro passato.

**MormArt** cova nell'animo e nell'arte del Maestro Barletta da molto tempo e nasce dal suo desiderio di rendere omaggio al suo amato paese, al quartiere in cui ha vissuto la sua fanciullezza, alle tante persone e amici con i quali l'ha condivisa, molti dei quali sono rimasti tali tutt'ora. **MormArt**, attraverso le opere, parla di relazioni, di impegno, di amicizia, di vita, di aiuto reciproco e incondizionato, valori che hanno segnato la vita del maestro e che l'hanno portato ad essere l'artista che tutti conosciamo, apprezzato da pubblico e critica.

Una comunità fiera e orgogliosa del proprio passato è pronta a pensare al futuro perché è proprio nelle radici che si fonda la ricchezza e la potenzialità di un popolo. Mormanno punta a diventare, ancor di più, un borgo turistico attrattivo di tutto il territorio del Pollino, a tal fine l'Amministrazione mira al rilancio del borgo attraverso iniziative che creino interesse e turismo e che possano diventare fonte di reddito ed investimento per le nuove generazioni. Attraverso il passato Mormanno costruisce il futuro.

The recovery and revival of Mormanno historic city centre are some of the main aims of the Municipal Administration. To make this goal come true they are operating through structural works and cultural events, that not only recall the historic centre as the beating heart of the village, but also encourage people to dive into new and old places full of charm and beauty.

Master Barletta's idea corresponds perfectly with the will of the Municipal Administration. It was welcomed with great enthusiasm by those who have made the revival of the village the real mission of their administrative commitment, started about a year ago.

The Administration, along with Master Barletta, decided to name the permanent exhibition "MormArt - Time Museum" - where past and present are bond with each other in a path of memory with the only purpose of protecting the richness of our past.

The idea of "**MormArt**" has been harbouring in the soul and in the art of Master Barletta for a long time and it was born from his desire to honour his beloved village, the neighbourhood where he lived his childhood, the many people and friends with whom he shared it, many of which have remained the same to this day. **MormArt**, through its works, talks about relationships, commitment, friendship, life, mutual and unconditional help: all those values have marked the master's life and have led him to be the artist we all know, appreciated by the public and critics.

A community proud of its past is ready to think about the future because it is precisely in its roots that the wealth and potential of a people is founded. Mormanno aims to become, even more, a tourist attraction of the entire territory of Pollino. To make this possible, the Administration plans to reanimate the village through initiatives that create interest and tourism and that can become a source of income and investment for the new generations. Mormanno builds the future through the past.



FEDELE BARLETTA

**Fedele Barletta** nasce a Mormanno l'8 Ottobre 1960, frequenta l'istituto Artistico nella vicina Castrovillari dove coltiva, arricchisce ed impreciosisce la sua passione artistica. Da lì inizia il suo viaggio dedicato con passione alla pittura suo primo amore. Le sue opere, negli anni sono state apprezzate e recensite da autorevoli critici d'arte. Ha preso parte con successo, a manifestazioni di elevata importanza sia in Italia che all'estero esponendo in musei prestigiosi.

Ha ricevuto numerosi premi e menzioni, uno su tutti il premio Vittorio Sgarbi a Ferrara a cura del critico d'arte più famoso d'Italia. Le sue opere fanno parte di collezioni pubbliche e private e sono state pubblicate su importanti riviste e cataloghi d'arte; ultimo **Artisti 23** - Annuario internazionale di arte contemporanea edito da Mondadori, **Porto Franco** - le opere sdoganate da Vittorio Sgarbi edito da Artnow- **Atlante Dell'Arte Contemporanea 2021** edito da De Agostini, **Art leader**- guida all'investimento edito da Artnow.



**Fedele Barletta** was born in Mormanno on October 8th 1960. He attended the Art Institute in the nearby Castrovillari, where he cultivated and grew his artistic passion. That's when his journey devoted to painting begins. His works, over the years, have been appreciated and reviewed by authoritative art critics. He has taken part with success in highly important events both in Italy and abroad and he has also exhibited his works in prestigious museums.

He has received numerous awards and mentions, among which there is the Vittorio Sgarbi Award in Ferrara given by the most famous art critic in Italy. His works are part of public and private collections and have been published in major magazines and art catalogues; last **Artisti 23** - *Annuario internazionale di arte contemporanea* - published by Mondadori, **Porto Franco** - *Le opere sdoganate da Vittorio Sgarbi*- published by Artnow, **Atlante dell'arte contemporanea 2021** - published by De Agostini, **Art leader** - *guida all'investimento* - published by Artnow.

**LE OPERE  
THE WORKS**



### **N. 1 - 'U SCARPARU -IL CALZOLAIO - THE SHOEMAKER**

'U Scarparu: Il Calzolaio - mestiere antico e molto ricercato per la riparazione delle calzature. In paese esistevano diverse botteghe.

The shoemaker: an old and highly requested job for shoe repair. There were several workshops in the Village.



## **N. 2 - MURMANNOLI - VOLTI E PERSONAGGI - FACES AND STORIES**

Volti e Personaggi che hanno caratterizzato la vita del quartiere per il loro modo di essere, per il loro lavoro, per la loro cordialità - Pippineddu e Giovanni.

Two personalities who characterized the life of the neighbourhood for their way of being and their sympathy: Pippineddu e Giovanni.



### **3 - 'U IOCU DI L'AMMUCCIATEDDRA - GIOCO DEL NASCONDINO GAME OF HIDE AND SEEK**

'U Iocu di l'Ammucciatteddra: Gioco del Nascondino - gioco pomeridiano preferito indifferentemente da bambine e bambini che si divertivano nel trovare il posto meno visibile e raggiungibile dove nascondersi.

Game of Hide and seek: favourite afternoon game appreciated by both girls and boys who enjoyed finding the least visible and reachable place to hide.



#### **N. 4 - 'U CIUCCIU - L' ASINO -THE DONKEY**

'U Ciucciu: L'Asino - Utilizzato come animale da lavoro ( per tirare l'aratro, far girare il frantoio ed il mulino, sollevare l'acqua ecc..) e per il trasporto di merci. In paese tante famiglie possedevano un asino.

The Donkey: it was used as a working animal (to pull the plough, turn the Crusher and mill, lifting water etc.) and to transport goods. In the village, many families owned a donkey.



### **N. 5 - MURMANNOLI - VOLTI E PERSONAGGI - FACES AND STORIES**

Volti e Personaggi che hanno caratterizzato la vita del quartiere per il loro modo di essere, per il loro lavoro, per la loro cordialità: Mariannina e Rafeli.

Two personalities who characterized the life of the neighbourhood for their way of being and their sympathy: Mariannina e Rafeli.



**N. 6 - 'A VECCHIAREDDRA - LA VECCHIETTA - THE OLD LADIES**

'A vecchiaredda: La vecchietta - seduta al tiepido sole primaverile ricorda la gioventù ormai lontana mentre lavora ai ferri.

An old lady, sitting in the warm spring sunshine, remembers her youth long gone while knitting.



**N. 7 - ‘U TRANSITU DI L’ANIMALI NTHRU PAISI - IL PASSAGGIO DEGLI ANIMALI NEL PAESE - THE PASSAGE OF ANIMALS IN THE VILLAGE**

‘U transitu di l’animali nthru paisi: Il Passaggio degli animali in paese - ogni anno si svolgeva e si svolge il 10 Agosto, la Fiera di San Lorenzo. Molti pastori, portavano a vendere parte del proprio gregge, arrivando dalle campagne attraversavano le strade del paese per giungere là dove si svolgeva la fiera. Questa usanza è ormai dismessa.

The passage of animals in the village: every year it took place (and still does) on the 10<sup>th</sup> of August, the San Lorenzo Fair. Many shepherds brought part of their flock to sell it. They came from the countryside and crossed the streets of the town to reach the fair. This custom doesn’t happen anymore.



### **N. 8 - 'U GADDRU - IL GALLO - THE ROOSTER**

' U Gaddru - Animale domestico, la cui presenza era molto diffusa in paese. Con il suo canto dava inizio puntualmente al nuovo giorno.

The Rooster - Domestic animal whose presence was widespread in the village. With his song he started the new day.



**N. 9 - NA MURMANNOLA - VOLTI E PERSONAGGI - FACES AND STORIES**

Za Vicinzina: Anziana Signora che ogni giorno davanti l'uscio della sua casa filava la lana servendosi di un fuso di legno. La lana serviva successivamente per confezionare maglie e calze destinate agli uomini per ripararsi durante il lavoro dal freddo pungente dell'inverno Mormannese.

Aunty Vicinzina: Elderly Lady who every day in front of her doorstep spun wool using a spindle of wood. The wool was then used to make jerseys and stockings for men to warm themselves during work-time in the tremendous cold of winter in Mormanno.



**N. 10 - MURMANNOLI - VOLTI E PERSONAGGI - FACES AND STORIES**

Personaggi che hanno caratterizzato la vita del quartiere per il loro modo di essere, per il loro lavoro, per la loro simpatia - Antonio -

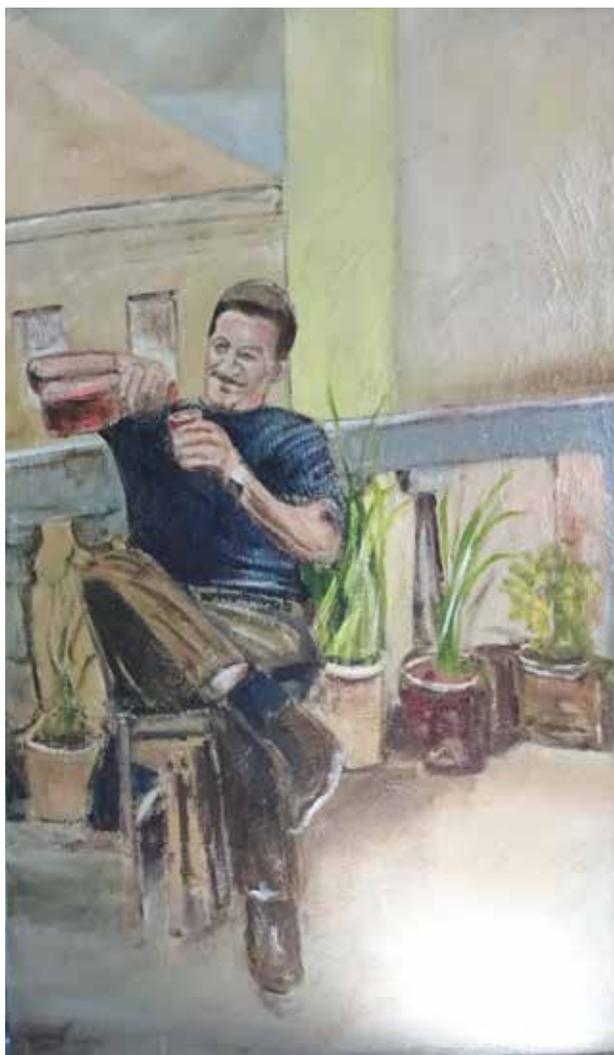
Two personalities who characterized the life of the neighbourhood for their way of being and their sympathy- Anthony -



**N. 11 - NA MURMANNOLA - VOLTI E PERSONAGGI - FACES AND STORIES**

Za Melia: Zia Amelia - con il suo fascio di legna da ardere. Famosa per essere esperta di riti anti malocchio.

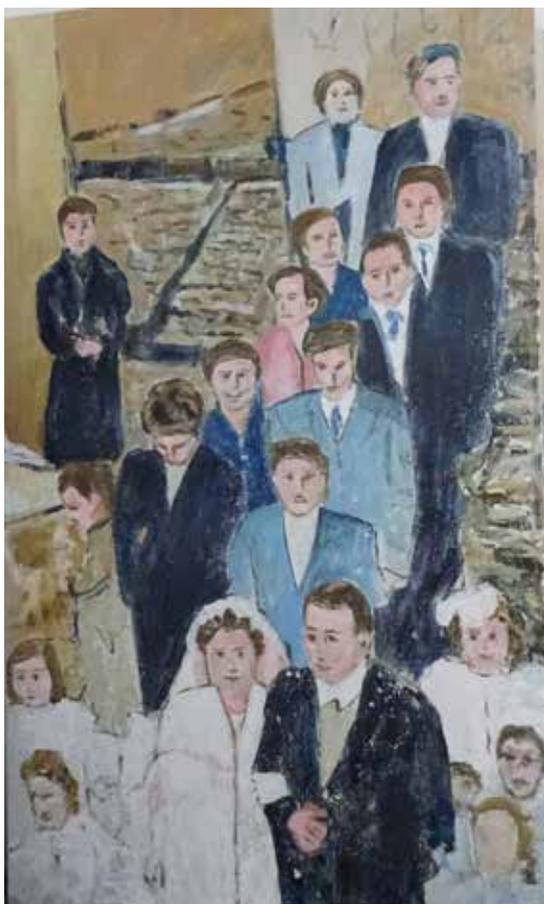
Aunty Melia: Aunty Amelia carrying her bundle of firewood. She was famous for being an expert in rituals against the evil eye.



### **N. 12 - ZIU - ZIO - UNGLE**

Ziu - Zio Francesco - Amico di tutti buono e generoso sempre pronto ad offrire a tutti i passanti, in segno di accoglienza e cordialità, un buon bicchiere di vino

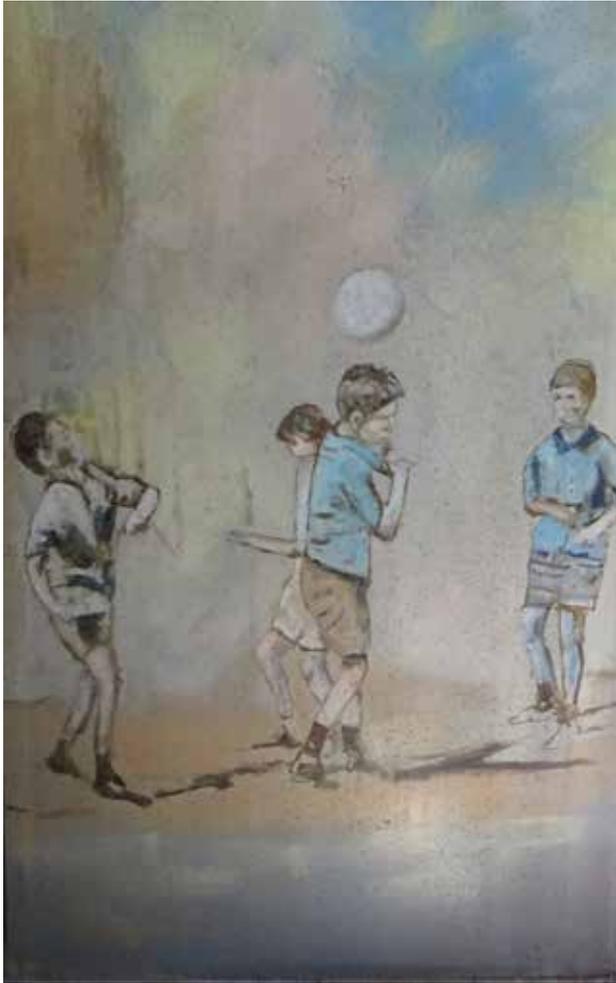
Uncle Francesco: A kind and generous friend, loved by everyone. He was always ready to offer all passers - by a good glass of wine as a sign of welcome and cordialità



### **N. 13 - 'A ZITA - CORTEO NUZIALE - WEDDING PARADE**

'A Zita: Corteo nuziale - che si snodava dalla casa della sposa fino alla Chiesa Madre dove veniva celebrato il matrimonio. Al seguito della sposa tutti i familiari, gli amici e i residenti di tutte le stradine che il corteo percorreva, curiosi di guardare la sposa e porgere gli auguri.

The wedding: a wedding parade which went from the bride's house to the Mother Church, where the wedding was celebrated. All family members, friends and even the villagers followed the parade that went through the narrow streets of the village: they were all curious to look at the bride and send her best wishes.



**N. 14 - 'U IOCU DI LU PALLONI - GIOCO A CALCIO THE GAME OF FOOTBALL**

'U Iocu di lu palloni: Il Gioco del calcio - tra i vicoli del paese si iniziava a tirare i primi calci al pallone e ci si innamorava follemente di quello che sarebbe diventato il gioco nazionale.

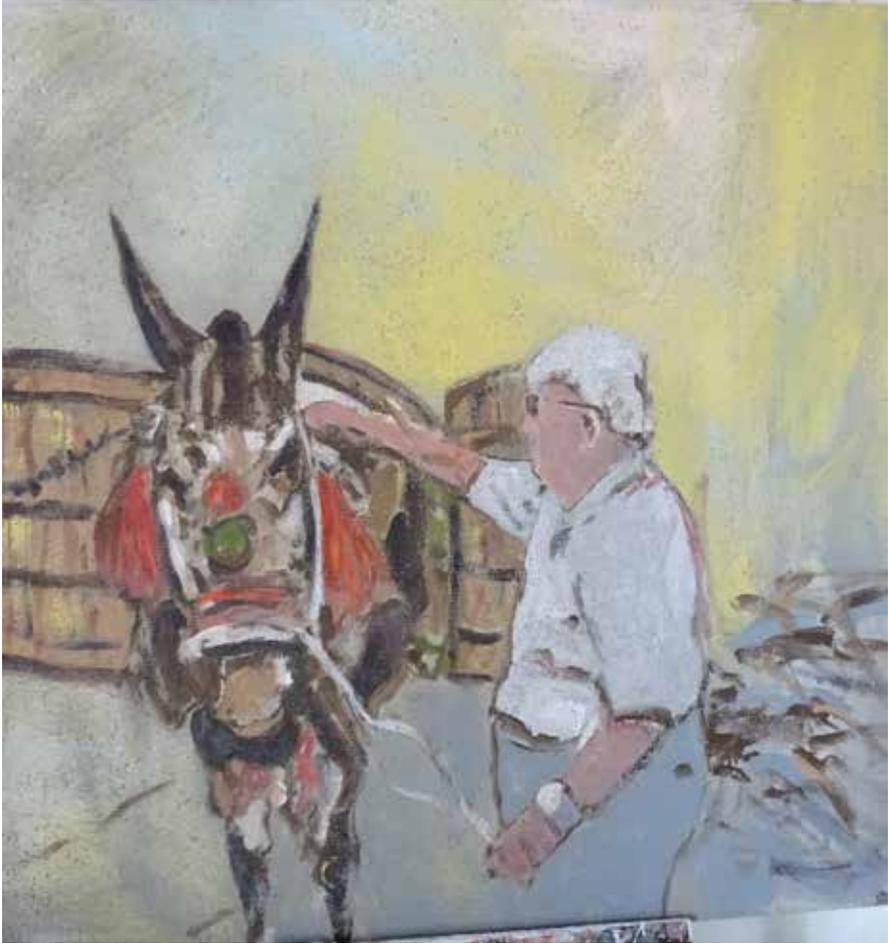
The game of football: in the village alleys, young people began to kick the ball around, to play and have fun. This was the beginning of the unconditional love for our national game.



**N. 15 - 'U IOCU DI LI CAVALLETTI**  
**GIOCO DELLA CAVALLINA- THE GAME OF LEAPFROG**

'U Iocu di li cavalletti: Gioco della Cavallina - gioco prettamente maschile quasi proibito alle bambine per l'inadeguatezza dei movimenti, causa spesso di cadute rovinose.

Game of Leapfrog: a purely male game almost forbidden to girls, due to the inadequacy of movements, often causing ruinous falls.



### **N. 16 - 'U MULU - IL MULO - THE MULE**

'U mulu - Il mulo - Animale utilizzato, su richiesta, per il trasporto, della legna, di materiale edilizio, di grano e farina. Molto richiesti i muli della Famiglia Cirelli.

The mule: Animal used for the transport of wood, building materials, grain and flour for those who requested such a service. The Cirelli's mules were highly requested.



### **N. 17 - 'A FORGIA - LA FUCINA - THE FORGE**

'A Forgia - La Fucina - l'officina dove si lavorava il ferro soprattutto per ringhiere, e porte contemporaneamente fungeva anche da maniscalcheria per la ferratura degli zoccoli dei cavalli.

The Forge: the workshop where iron was worked especially for railings and doors. It also served as a blacksmith's shop for shoeing the horses' hooves.



### **N. 18 - L'ARCIPIREVITI - L' ARCIPRETE - THE ARCHPRIEST**

L'Arcipreviti, Don Luigi: L'Arciprete Don Luigi - Parroco di Mormanno dal 1953 al 1973, è stato testimone di ogni evento bello o brutto delle famiglie di Mormanno. I bambini dell'epoca ricordano i suoi richiami quando gli si disturbava il riposo pomeridiano.

The Archpriest Don Luigi Accurso - Priest of Mormanno from 1953 to 1973. Was the witness of every good or bad event of the families of Mormanno. The children of the time remember his calls back when his afternoon rest was disturbed.



**N. 19 - 'A MAMMA CU LU PICCININU - LA MAMMA  
CON IL SUO PICCOLO A MOTHER WITH HER LITTLE CHILD**

'A mamma cu lu piccinnu: La mamma con il piccolino - Dolce e giovane mamma con in braccio il suo piccolino.

A mother with her little child: Sweet and young mother holding her little child in her arms.



### **N. 20 - 'U IOCU ALI CARTI - IL GIOCO CON LE CARTE**

'U Iocu a li carti- il Gioco delle carte - Gioco tipico praticato da adulti e ragazzi che si svolgeva sia al chiuso delle cantine nel caso degli adulti, sia per strada accovacciati per terra nel caso dei ragazzi.

Card Game - A typical game played by both grown-ups and kids. Adults used to play cards indoors at the taverns while kids played outdoors crouched on the ground.



**N. 21 - 'U IOCU DA CAMPANA - IL GIOCO DELLA CAMPANA  
THE GAME OF HOPSCOTCH**

'U Iocu da Campana: Campana gioco tipicamente da cortile consistente nel saltare molte caselle numerate senza uscire dai bordi, utile ad allenare il senso di equilibrio

Hopscotch: typically, a courtyard game consisting of jumping many numbered squares without going out the edges. It was useful for training one's balance.



**N. 22 - 'A BEFANA - LA BEFANA - THE EPIPHANY**

'A Befana: era l'unica portatrice di doni durante tutto l'anno e i bambini aspettavano con trepidazione quel piccolo dono che li rendeva felici.

The Epiphany: was the only bearer of gifts throughout the year and the children they waited with trepidation that little gift that made them happy.



**N. 23 - 'U IOCU DI LA CARRIOLA**  
**IL GIOCO DELLA CARRIOLA - THE WHEELBARROW**

'U Iocu di la Carriola - La Carriola - Attrezzo utilizzato dai lavoratori in edilizia per il trasporto del cemento fresco, nella loro pausa pranzo, spesso, veniva sottratta dai bambini e utilizzata per spericolate discese lungo le ripide vie del paese.

The Wheelbarrow - Tool used by construction workers to transport wet concrete. During their lunch break it was often stolen by children and used for reckless descents along the steep streets of the village.



#### **N. 24 - 'U VICINANZU -VICINE DI CASA - THE NEIGHBOURS**

**'U Vicinanzu - Vicine di casa** - ritrovo pomeridiano delle vicine di casa che mentre sorvegliavano i figli che giocavano si dedicavano all'hobby del ricamo.

The Neighbourhood: it was a typical afternoon meeting place where women embroidered and at the same time supervised their playing children.



**N. 25 - 'U VICINANZU - VICINE DI CASA - THE NEIGHBOURS**

' U Vicinanzu - Il Vicinato - Gruppo di donne al sole che lavorano ai ferri e si scambiano idee e consigli.

The Neighbourhood - A group of women knitting and chatting with each other in the sun.



**N. 26 - 'U PIZERRU - LA FONTANA PUBBLICA - THE PUBLIC FOUNTAIN**

'U Pizerru: La Fontana Pubblica serviva fino ai primi anni '60 a fornire le case di acqua potabile e per usi domestici. Ogni quartiere ne aveva una e spesso bisognava fare la fila per riempire i propri barili.

The public fountain: it was used until the early 60s to supply houses with drinking water and for domestic use. Each neighbourhood had one and you often had to wait in line in order to fill your barrels.



**N. 27 - 'U GIRATUNNU - IL GIROTONDO -RING - ARING O' ROSES**

'U Giratunnu: Gioco del Girotondo - allegra filastrocca e primo divertimento di società per i più piccoli “ Giro, giro tondo, casca il mondo, casca la terra tutti giù per terra”.

Ring- a-ring o' Roses: a merry nursery rhyme. It was the first party game for the little ones “round, round and round, the world falls, the earth falls, we all fall down”



### **N. 28 - 'A CANTINA - L'OSTERIA - THE TAVERN**

'A Cantina i Corradina: L'Osteria di Corradina - Locale di ritrovo esclusivamente maschile dove veniva servito il vino sfuso, si organizzavano tornei di gioco a carte, e si scambiavano esperienze di lavoro. Successivamente unico posto di servizio telefonico per l'intero quartiere. La Signora Corradina era la titolare.

Corradina's Inn: it was a meeting place made exclusively for men where the bulk wine was served, card tournaments were organized, and work experiences were exchanged. Later it became the only place with a telephone service for the entire neighbourhood. Mrs. Corradina was the owner.



**N. 29 - 'U BOMBULARU - IL VENDITORE DI BOMBOLE A GAS  
GAS CYLINDER SELLER**

'U Bombularu: Quando ancora il paese non era servito dal metano, si faceva ricorso all'uso delle bombole a gas per alimentare la cucina. L'arrivo della bombola era preannunciata dal rumore del carrettino trainato dal venditore che provvedeva anche all'installazione.

Gas cylinder seller: When the village couldn't rely on methane, gas cylinders were used to power the kitchen. The arrival of the cylinder was announced by the noise of a cart, pulled by the seller, who provided even the installation.



### **N. 30 - 'I FORATERRA - GLI EMIGRATI - THE EMIGRANTS**

'I Fora Terra: Gli Emigranti - storia triste di abbandono della propria terra in cerca di una vita migliore che ha riguardato Mormanno negli anni '60 - '70 e che, purtroppo, ha portato via tante famiglie.

The emigrants: sad story of abandonment of their own land in search of a better life that concerned Mormanno in the 60s - 70s and which, unfortunately, took away many families.

**Alcuni premi e mostre  
a livello nazionale ed internazionale  
del maestro Barletta**

1° Classificato: Potenza - 3° Concorso Internazionale di ArtiVisive -  
Cappella dei Celestini di Palazzo Loffredo

Mostre: Firenze - premio Dante Alighieri edizione 2021  
Budapest - Artexpo Biennale Italiana 2019  
Firenze - Contemporanei 2016  
Roma - Internazionali Prize Roma caput Mundi 2018  
Milano - Tempo D'Arte Milano Artcultura 2001  
Giare - Replay il Vizio dell'Errore - collettiva d'arte 2016  
Mormanno - Estemporanea di Pittura 1994

E ancora: Bologna - Premio Internazionale Raffaello  
Ferrara - Premio Internazionale Arte Contemporanea  
Isabella D'Este  
Palermo - Biennale Internazionale D'Arte Mediterraneo  
Barcellona - Biennale De Arte 2017  
Roma - Contemporanei nelle Sale del Bramante 2017  
New York, Washington, Miami, Los Angeles -  
USA Tour Biennial 23/24

## **Some of the National and international awards given to master Barletta**

1st Place: Potenza - 3rd International Competition of Visual Arts -  
Cappella dei Celestini of Palazzo Loffredo

Exhibits: Florence - Dante Alighieri prize 2021 edition  
Budapest - Artexpo Italian Biennale 2019  
Florence - Contemporaries 2016  
Rome - International Prize Rome caput Mundi 2018  
Milan - Art Time Milano Artecultura 2001  
Giare - Replay the Vice of Error - collective art 2016  
Mormanno - Painting Extemporaneous 1994

And also: Bologna - Raffaello International Prize  
Ferrara - Isabella D'Este International Contemporary  
Art Award  
Palermo - International Biennial of Mediterranean  
Art Barcelona - Biennale De Arte 2017  
Rome - Contemporaries in the Sale del Bramante 2017  
New York, Washington, Miami, Los Angeles -  
USA Tour Biennial 23/24

L'Amministrazione Comunale ringrazia tutti coloro che, a vario titolo, hanno contribuito alla realizzazione di questo immenso e unico lavoro, ai proprietari degli immobili che hanno autorizzato l'installazione delle opere, con l'auspicio che negli anni si possa ripetere in altri quartieri del nostro centro storico e che dunque Mormanno possa diventare davvero un Museo a Cielo Aperto.

Un ringraziamento sentito alla Professoressa Antonella Feoli per la sua precisa e preziosa collaborazione nella traduzione del significato delle opere.

Al Maestro Fedele Barletta la riconoscenza e la gratitudine dell'intera comunità di Mormanno per averle voluto regalare un'opera straordinaria che parla d'amore.

Mormanno, 12 Agosto 2023

IL SINDACO  
*Paolo Pappaterra*



The Municipal Administration wants to thank all those who, in numerous ways, have contributed to the realization of this immense and unique project, the owners of the buildings who have allowed the installation of the works, hoping that, over the years, it can be possible to recreate it in other places of our historic centre and that Mormanno can really become an open-air museum.

Heartfelt thanks to the teacher Antonella Feoli for her valuable collaboration in translating the meaning of the works.

A special thanks goes of course to master Fedele Barletta. He has the gratitude of the entire community of Mormanno for giving it an extraordinary work that speaks of love.

Mormanno, August 12<sup>th</sup>, 2023

MAYOR  
*Paolo Pappaterra*

